

Una novela lírica

Periférica publica uno de los textos que Jean Legrand, un gran desconocido, dejó inéditos

LUIS ANTONIO DE VILLENA

No creo exagerar afirmando que Jean Legrand (1910-1982) es un total desconocido para el lector español como lo fue muchos años para el lector francés. Juan Luis Panero tiene un buen libro de poemas titulado 'Desapariciones y fracasos', lo segundo no termina de cuadrar con Legrand, lo primero de alguna manera sí. Legrand era un provinciano nacido en Montpellier -pocos lugares con tantos provincianos como Francia- que sueña con irse a París, a comienzos de los años 30, para vivir el surrealismo (aunque nunca militó en el grupo) y practicar o bañarse en todas las fuentes modernas de la literatura. En París -donde vivió poco más de diez años- se hizo amigo de grandes escritores excéntricos o solitarios, como el suicida y homosexual René Crevel, un grande de la teoría como Georges Bataille y experimentadores en sendas distintas como Raymond Queneau o Henri Michaux... Nadie podría decir que Jean Legrand había elegido mal comienzo. Pero eran tiempos duros y fuera de colaboraciones en revis-

tas, Legrand tardó en darse a conocer. Hubo de esperar a la postguerra para editar una trilogía novelesca que tuvo éxito, 'Journal de Jacques' (1946) acaso la más conocida, 'Jacques ou l'homme possible' y 'Aurette et Jacques' de 1948. Poco después -al comenzar los años 50- Legrand volvió a su tierra natal y aparentemente abandonó la literatura. No tornó a publicar, aunque entre sus papeles se hallaron dos inéditos, la novela 'Tandis qu'Ulysse vagabonde' (que vio la luz en 2008) y la que se acaba de traducir entre nosotros -con un artículo del autor que la pronosticaba en 1941- 'Doble fuga de amor y muerte' que se sabe escrita en París a fines, muy al final de los años 40.

Aunque desde hace mucho todo cabe en la novela,



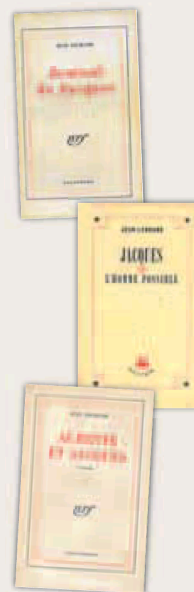
DOBLE FUGA DE AMOR Y MUERTE

Jean Legrand. Trad. Manuel Arranz. Periférica. 53 págs. 10,50 euros

esta no es desde luego una novela habitual y no sólo porque carezca de argumento o este sea un hilo sabido y frágil: El amor de los dos protagonistas Ange y Nin. Casi figuras arquetípicas del hombre y la mujer jóvenes, los capítulos sin numerar son esencialmente fragmentos de una prosa muy lírica, de clara vocación poética, donde se van deslindando los momentos del amor incluida carnalidad y duda, aunque sin abandonar nunca lo alzado y bello de las metáforas: «Y Nin, con la cabeza abandonada en el seno de ella, dejaba que los dos seres que se encontraban allí se fundieran en una sola carne. Y Ange protegía aquella cabeza tumultuosa». Novelita o relato sobre la experiencia del amor, en general, y su riqueza de sentimientos y sensualidades, de algún modo Ange y Nin podemos ser o haber sido todos cuando jóvenes. Estamos ante un texto de mero paladeo lingüístico, con bellezas de prosodia poética. Es de agradable y refinada lectura porque además es muy breve, pero también debemos decir que es inevitablemente un buen texto menor. Quizá los editores para presentar a Jean Legrand hubieran hecho mejor traduciendo 'Journal de Jacques'. Además la pregunta queda: ¿Por qué un autor bien situado deja de repente o casi la literatura?



Jean Legrand en 1947. :: EL NORTE



Tejados de París desde la basílica del Sacre-Coeur en Montmartre. :: PATRICK KOVARIK-AFP

Museo de las Villas Romanas
Ctra. N-602 Valladolid-Adarzo, Km 2,7 | T. 983 626 026
Administración de Adquisición (Valladolid)

MVR VILLA LIBRO

DIPUTACIÓN DE VALLADOLID
www.diputaciondevalladolid.es

PROVINCIA DE VALLADOLID
mucho que ver contigo

TURISMO CULTURAL
IN LA PROVINCIA DE VALLADOLID

VISITA Nuestro PORTAL TURÍSTICO www.provinciadevalladolid.com

Villa del Libro - Centro e-USA
Calle Reina APU Madrid - Coruña, tarifa 222
Tf. 983 737 502 - Valladolid (Valladolid)